

АПОКРИФИЧЕСКИЕ «ДЕЯНИЯ ИОАННА»

ЧАСТЬ II. БОГОСЛОВИЕ ТЕКСТА

ПЕРЕВОД С ГРЕЧЕСКОГО И КОММЕНТАРИИ

Андрей Юрьевич Виноградов

кандидат исторических наук
доцент Национального исследовательского университета
«Высшая школа экономики»
105066, Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 3
aavinogradov@hse.ru

Для цитирования: Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть II. Богословие текста / перевод с греческого и комментарии А. Ю. Виноградова // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 34–65. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-34-65

Аннотация

УДК 82-941 (229)

В заключительной части публикации апокрифических «Деяний Иоанна» даётся перевод второй половины сохранившегося греческого текста актов (гл. 37–115). Перевод снабжён комментарием и указанием на важнейшие разночтения в рукописях. Им предпослана богословская характеристика текста.

Ключевые слова: раннехристианская литература, апокрифы, апокрифические акты, «Деяния Иоанна», ап. Иоанн Богослов, Малая Азия, Эфес.

Несмотря на гностическое происхождение глав 94–102 и 109, «Деяния Иоанна» относятся не к гностической литературе, а, как и другие большие апокрифические акты, к памятникам христианской спиритуальной гетеродоксии, придерживающейся идей докетизма, полиморфизма и энкратизма. Иисус представляется в них не как человек, но как всемогущий Бог (гл. 87–93), не имеющий материального тела и являющийся в разных обликах: именно для этого в акты был вставлен гностический по происхождению рассказ о настоящем кресте из света, который противопоставляется материальному земному кресту (гл. 97–102). Бог непостижим для человека, да и сам человек постигает себя только благодаря Богу (гл. 101); впрочем, Бог незримо присутствует в людях (гл. 102–103). Большую роль в актах играют видения, которые получает апостол и верующие. Апостол может творить все чудеса Иисуса и предвидеть события, но равнодушен к материальному, например, никогда не видел своего лица (гл. 28).

Нравственное учение «Деяний» направлено на восхваление внутреннего человека и презрение к внешнему человеку, управляемому страстями и демонами во главе с сатаной (гл. 47, 63). Особенно осуждается плотская связь, включая брак: обращённые апостолом супруги живут как брат с сестрой (гл. 63, 74, 82); других видов воздержания акты, впрочем, не предписывают. Новый Завет автор актов хорошо знает (см. гл. 87–93), но прямо его почти не цитирует, равно как и Ветхий. При этом «Деяния Иоанна» признают Церковь, молитвы, Евхаристию, которой придаётся большое значение (гл. 85–86; РОухр. 850).

«Деяния Иоанна» написал, скорее всего, грек, обращённый язычник, хорошо знакомый с античной философией и жанром античного романа. При этом он не знал реальную топографию Эфеса, а лексика актов, по мнению Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли, может указывать на их египетское происхождение, хотя существуют и другие гипотезы (Сирия, Малая Азия и т. д.)¹. Неразвитое учение о Боге позволяет датировать акты второй половиной II в., а точнее, временем вскоре после 150 г.

В IV–V вв. «Деяния Иоанна», вместе с актами Петра, Павла, Андрея и Фомы, были объединены в один корпус, надписанный именем Левкия Харина — возможного автора «Деяния Иоанна». Они повлияли на некоторые большие апокрифические акты второй половины II — начала III века, в том числе «Деяния Андрея», а также на позднейшую

1 См.: Snyder J. Language and Identity in Ancient Narratives: The Relationship Between Speech Patterns and Social Context in the Acts of the Apostles, Acts of John, and Acts of Philip. Tübingen, 2014. S. 95–96.

апокрифическую литературу, особенно в теме полиморфизма Христа (например, на вторую редакцию «Деяний Андрея и Матфия» V в.)². Вместе с другими большими актами «Деяния Иоанна» повлияли на манихеев, о чём говорит их цитирование в «Манихейской псалтири» III в.³

Из церковных писателей первым о «Деяниях Иоанна» упоминает Евсевий Кесарийский⁴, который, вкуче с большинством последующих авторов, осуждает их как еретические. Без осуждения на «Деяния Иоанна» ссылались лишь Дидим Слепец⁵, блж. Августин⁶ и иконоборческий собор в Иерии 754 г. (о чём известно из деяний VII Вселенского Собора, см. ниже), которому нравилось осуждение почитания образов в гл. 26–29⁷. Окончательно «Деяния Иоанна» были осуждены на VII Вселенском Соборе в 787 г., где были прочитаны три их эпизода (история с портретом, танцевальный гимн, видение креста из света)⁸. Это привело к исчезновению оригинального текста «Деяний Иоанна», упоминаемого в последний раз патриархом Фотием⁹.

Неортодоксальное учение «Деяний Иоанна», которые, однако, были единственным подробным рассказом о деяниях и смерти весьма почитаемого в Эфесе святого, породило большое число их переработок. Уже в конце IV в., по всей вероятности, в Эдессе, возникает переделка актов на сирийском языке (CANT 222): она начинается с путешествия ап. Иоанна из Иерусалима в Эфес, приводит несколько эпизодов из эфесской части «Деяния Иоанна», вероятно, взятых из какой-то их переработки (воскресение Менелая и обращение язычников, апостол в театре, Артемида Эфесская), за чем следует рассказ о ссылке Иоанна, его чудесном освобождении, написании четвёртого Евангелия и смерти апостола в возрасте ста двадцати лет. В V в. были составлены греческие «Деяния Иоанна», рассказанные от лица его ученика Прохора (CANT 218) и написанные, вероятно, мирянином сиро-палестинского происхождения: в них использованы только сюжеты с храмом Артемиды

2 Junod E. Polymorphie du Dieu Sauveur // Gnosticisme et monde hellénistique. Louvain-la-Neuve, 1982. P. 38–46.

3 A Manichaean Psalm-Book / ed. by C. R. C. Allberry. Stuttgart, 1938. Vol. 2.

4 Eusebius Caesariensis. Historia ecclesiastica III, 25, 6–7 // SC. 31. P. 134.

5 Didymus Caecus. Commentarii in Zacchariam IV, 210 // SC. 85. P. 910.

6 Augustinus. De fide contra manichaeos 40 // CSEL. 25. P. 970–971.

7 Подробнее см.: Виноградов А. Ю. Иоанна деяния // ПЭ. М., 2010. Т. 25. С. 8–11.

8 См.: Acta Iohannis. Vol. 1 / ed. E. Junod, J.-D. Kaestli. Turnhout, 1983. P. 344–368; издание текста см.: Ibid. P. 360–368.

9 Photius Constantinopolitanus. Bibliotheca 114 // Photius. Bibliothèque. Vol. 2 / ed. par R. Henry. Paris, 1960. P. 84–86.

Эфесской и смертью апостола, к которым добавлены его пребывание в ссылке на Патмосе и чудесное исчезновение его тела после погребения. Существуют также коптская, арабские, эфиопская, армянская и грузинские переделки актов (CANT 215.II). В VI в. возникают латинские «*Virtutes Iohannis*» (CANT 219) и «*Passio Iohannis*» (CANT 220), где история Друзианы, разрушение храма Артемиды и преставление апостола прямо восходят к древним «Деяниям Иоанна», тогда как пытка кипящим маслом, изгнание и возвращение в Эфес, эпизоды с Кратоном, Аттиком и Евгением, Стактием и история с рыбой взяты, по-видимому, из каких-то других греческих источников. Они, в свою очередь, повлияли на «Каллимаха» Хросвиты Гандерсгеймской (X в.).

С добавлением нового материала были составлены армянские «Деяния Иоанна и Иакова» (CANT 223) и греческие «Деяния Иоанна в Риме» (CANT 216), где к истории с вызовом Иоанна в Рим, его пребыванием там в темнице, с допросом Иоанна имп. Домицианом и ссылкой на о. Патмос добавлен сокращённый рассказ о смерти апостола из «Деяний Иоанна». Автор соединил сведения об апостоле из Евсевия Кесарийского¹⁰ с мотивами из Флавия Филострата¹¹. Наконец, «каноническую» версию жизни ап. Иоанна создаёт в X в. прп. Симеон Метафраст (CANT 221). Возникают и похвальные слова апостола, например, энкомий Псевдо-Златоуста (CANT 224). Сюжет «Деяний Иоанна» повлиял и на византийскую агиографию: так, описание смерти Иоанна было заимствовано в «Мученичество св. Ирины» (BHG 952y–954c).

Наш перевод «Деяний Иоанна» носит сводный характер: в него вошли как те тексты, которые считаются близкими к утерянному оригиналу, так и переводы и пересказы тех частей актов, которые не сохранились в оригинале. Перевод текста и порядок глав текста даётся по изданию Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли, а фрагменты второго типа, данные для ясности курсивом, — по нашим коррективам их предположений. В угловых скобках даётся текст лакун, в квадратных — наши короткие дополнения или большие вставки из редакций текста.

10 *Eusebius Caesariensis. Historia ecclesiastica* III, 18, 1–3; III, 20, 8–9 // SC. 31. P. 121–122, 124.

11 Подробнее см.: Виноградов А. Ю. Суд Домициана. *Acta Iohannis Romae* и *Vita Apollonii Tyanaensis* // Классика и не только... Нине Владимировне Брагинской. М., 2010. С. 462–469.

Conspectus siglorum

A	Ambros. gr. A 63 inf. (XI в.)
B	Vatoped. 431 (XI в.)
C	Vind. hist. gr. 63 (1319 г.)
D	Meteor. Barlaam 137 (XVI в.)
G	Dublin Trin. 185 (XI в.)
H	Chalc. Mon. Trin. 102 (XI в.)
K	Lesb. Leim. 82 (1575 г.)
M	Marc. gr. 363 (XII–XIII вв.)
O	Ochrid. 4 (X в.)
P	Paris gr. 520 (X в.)
Q	Paris gr. 1468 (XI в.)
R	Patm. 188 (XIV в.)
T	Vatic. gr. 544 (X в.)
U	Vatic. gr. 866 (XI в.)
W	Vind. hist. gr. 126 (XIV в.)
X	Vatic. gr. 1853 (X в.)
Z	Mezsojus. 2 (XIV в.)
arm	армянский перевод [ВНО 474]
cop	коптский перевод [ВНО 476]
geo	грузинский перевод [CANT 215.II]
syr	сирийский перевод [ВНО 475]
γ	codd. АНОРТW
δ	codd. DGKRUXZ

[Разрушение храма Артемиды]¹²

37. Братья¹³ из Милета сказали Иоанну: «На долгое время задержались мы в Эфесе. Если угодно тебе, то отправимся и в Смирну. Ведь мы уже слышим о чудесах Божьих, которые проявились и там». Андроник сказал им: «Когда учитель пожелает, тогда и отправимся»¹⁴. Иоанн же ответил: «Сперва отправимся в храм Артемиды¹⁵. Ведь, возможно, и там с нашим появлением обнаружатся рабы Господни».

38. И вот через два дня был праздник в капище. Поэтому Иоанн, когда все носили белое, один оделся в чёрное и поднялся в храм¹⁶. Они же, схватив его, попытались убить¹⁷. Но Иоанн сказал: «Обезумели вы, мужи, покушаясь на меня, рабаⁱ Единого Бога». И, поднявшись на некое высокое основание, стал говорить им:

39. «Подвергаетесь вы опасности, мужи эфесские, уподобиться морю. Всякая текущая вниз река и всякий изливающийся источник, равно как и дожди, сменяющие друг друга приливы и текущие со скал ручьи, становятся солёными от содержащейся в нём солёной субстанции. Так и вы оказались нечувствительны вплоть до сего дня к истинному благочестию, развращаясь в своих древних верованиях. Сколько чудес от меня вы видели, исцелений от болезнейⁱⁱ, и всё ещё слепы сердцем и не можете прозреть! Что же это такое, мужи эфесские? Отважившись, нынче я поднялся и в это ваше капище. Обличу я вас, безбожнейших и мёртвых человеческим рассудком и для этого стою я здесь. Все вы говорите, что своей богиней считаете Артемиду. Так помолитесь же ей, чтобы я один умер. Либо я один, если вы не сможете

i «рабы» **RZ** ii νόσων — πόσας, «сколько» Bonnet Junod-Kaestli

12 Перевод выполнен из следующего издания оригинального текста: Acta Iohannis. Vol. 1 / ed. E. Junod, J.-D. Kaestli. Turnhout, 1983. (CCSA; vol. 1). P. 159–315. В примечаниях рассматриваются конъектуры, предложенные М. Бонне (Acta Apostolorum apocrypha / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig, 1898. Vol. II/1. P. 151–216), Э. Жюно и Ж.-Д. Кестли (CCSA. 1. P. 159–315).

13 Эта часть текста сохранилась только в рукописях **RZ**.

14 Здесь мы видим конфликт между старыми учениками апостола, из Милета, и новыми, из Эфеса, которые не желают, чтобы Иоанн покидал их город.

15 Имеется в виду знаменитый храм Артемиды Эфесской, который считался в античности одним из семи чудес света. История с его разрушением в I в. археологически не подтверждается.

16 На самом деле, храм Артемиды находился в низине, что показывает незнание автора актов с реальной топографией Эфеса.

17 Очевидно, за нарушение праздничного ритуала одежд.

этого сделать, призову Своего собственного Бога и умерщвлю всех вас за ваше неверие».

40. Они, уже давно знавшие его и видевшие, как мёртвые воскресают, закричали: «Не убивай нас так, пожалуйста, Иоанн! Мы знаем, что ты это можешь». Тогда Иоанн сказал им: «Итак, если вы не желаете умирать, то пусть будет обличено ваше верование. А зачем его обличать? Дабы и вы расстались с вашим древним заблуждением. Ведь теперь либо вы сами обратитесь благодаря моему Богу, либо я сам умру благодаря вашей богине, ибо помолюсь я перед вами, призвав своего Бога помиловать вас».

41. И, сказав это, он помолился так: «Боже, Кто Бог над всеми мнимыми богами, Кого до сего дня отвергали в городе Эфесе, Кто вложилⁱ в меня мысль прийти в это место, о чём я никогда не думал¹⁸, Кто изблжил всякое почитание богов обращением к Тебе, Чьего имени бежит всякий идол и всякий демон, <всякая> сила и всякое нечистое естество, и ныне, когда бежит имени Твоего здешний демон, который морочит столько народа, покажи Свою милость в этом месте, ибо они обмануты».

42. И как только Иоанн сказал это, внезапно жертвенник Артемиды развалился на много частей, все находившиеся в храме вещи вдруг попадали на пол, и красотаⁱⁱ их распалась, а также больше семи идолов; и половина храма рухнула, так что и жрец был разом убит упавшей балкой¹⁹. Тогда толпа эфесян закричала: «Один Бог Иоанна, один Бог, милующий нас, ибо Ты один Бог!^a Ныне обратимся мы, видя Его чудеса. Помилуй нас, Боже, как Ты желаешь, и избавь нас от великого заблуждения». И одни из них умоляли, лёжа ниц, а другие просили, преклонив колени; иные плакали, разорвав одежды, прочие же попытались бежать.

i ὑποβαλὼν — ὑπερβαλὼν, «надложил» **RZ** ii δόξαν — τόξον, «арка» Junod-Kaestli

a Ср.: Acta Petri IV, 26 // Acta Petri. Text, Übersetzung und Kommentar zu den Actus Vercellenses / hrsg. von M. Döhler. Berlin; Boston, 2018. S. 116; Acta Andreae et Matthiae 4 // Acta Apostolorum Apocrypha / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig, 1897. Vol. II/1. P. 116

18 Ср. гл. 18: Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I / проблемы текстологии, перевод с греческого и комментарии А. Ю. Виноградова // Библия и христианская древность. 2020. № 1 (5). С. 71.

19 Храм был перекрыт черепичной кровлей на деревянных стропилах (поэтому сомнительна предлагаемая Жюно и Кестли конъектура «арка»). Крупное землетрясение известно в Эфесе ок. 47 г.

43. Иоанн же, простерши руки и напрягши душу, сказал Господу: «Слава Тебе, Иисусе мой, единственный истинный Бог, ибо Ты принимаешь Своих рабов разными способами». Сказав это, он обратился к народу: «Поднимитесь с земли, мужи эфесские, помолитесь моему Богу и узнайте Его незримую силу, которую вы увидели въяве, и чудные Его дела, произошедшие у вас на глазах. Следовало бы Артемиде возопить к себе самой, следовало бы её рабу получить от неё помощь и не умереть! Где сила демона?! Где жертвы?! Где дни торжеств?! Где праздники?! Где увенчания?! Где великая магия и её сестра — колдовство?!»

44. А люди, поднявшись с земли, бросились бегом и стали разрушать остаток капища, восклицая: «Одного лишь Иоаннова Бога мы знаем, Которому и будем поклоняться впредь, помилованные Им». И, когда Иоанн спускался оттуда, к нему прикасалось великое множество людей со словами: «Помоги нам, Иоанн! Заступись за нас, погибающих и суетных! Ты видишь наш выбор, видишь следующую за тобой толпу, ухватившуюся за надежду на твоего Бога. Мы видим путь, на котором мы блуждали, погибшиеⁱ; видим, что боги наши напрасно воздвигнуты; видим в них великое и позорное посмешище. Но позволь, пожалуйста, нам, попав домой, получить беспрепятственно помощь. Прими нас, попавших в безвыходное положение».

45. Иоанн же сказал им: «Мужи, поверьте, что ради вас я остался в городе Эфесе, удержавшись от отправления в Смирну и остальные города, чтобы и тамошние рабы Христовы обратились к Нему. Но поскольку я уходилⁱⁱ, всё ещё полностью не успокоившись на ваш счет, я остался, молясь своему Богу, и просил Его, чтобы уйти мне из Эфеса тогда, когда укреплю вас²⁰. Видя, что это случилось и происходит ещё больше, я не удалюсь от вас, пока не отучу, словно детей, от молочной пищи и не поставлю на твёрдом камне».

46. Поэтому Иоанн остался у них, приняв их²¹ в доме Андроника. Среди собравшихся там был один, который положил мёртвого жреца Артемиды²² перед воротами святилищаⁱⁱⁱ и вошёл внутрь вместе с остальными, никому об этом не сказав, так как был его родственником. И вот Иоанн после беседы с братьями, молитвы и Евхаристии,

i ἀπολέσαντες — ἀπολέσαντα, «погибшем» Bonnet Junod-Kaestli ii ἀνιστάμην — ἀνισταμένην, «уходящую» RZ iii del. Junod-Kaestli

20 Ср. выше, гл. 37.

21 Т. е. новообращённых эфесян.

22 Ср. выше, гл. 42.

совершив возложение рук на каждого из собравшихся²³, сказал в духе: «Сейчасⁱⁱⁱ один из присутствующих здесь, ведомый верой в Бога, положил перед воротами жреца Артемиды и вошёл внутрь. И по своей душевной любви он позаботился о нём и задумал так про себя: “Лучше мне печься о живом родиче, чем о мёртвом. Ведь я знаю, что раз обратился я ко Господу и спас свою душу, то не откажет Иоанн и этого мертвеца воскресить”». И встав со своего места, Иоанн отправился туда, куда вошёл задумавший это родственник жреца, и, взяв его за руку, сказал: «Замыслил ты это, придя ко мне, чадо?» А тот, охваченный трепетом и дрожью, сказал: «Да, господин» — и бросился к его ногам. Иоанн: «Господин наш — Иисус Христос, Который покажет Свою силу на мёртвом твоём родственнике, воскресив его».

47. Подняв юношу и взяв его за руку²⁴, он сказал: «Не великое дело для мужа, владеющего великими таинствами, заниматься также и малыми²⁵. Или разве это великое дело — прогонять телесные болезни? Или что великого демонов, <пусть> и в теле живущих, изгонять? Знаю я другое, большее этого, и иное, <высшее> этого, ведаю. Ни <...не должно> изучать, ни о том, что вскоре, не следует заботиться, но о том, что... таинству»²⁶. И всё ещё держа юношу за руку, он сказал: «Тебе говорю, дитя: отправляйся и сам воскреси умершего, не говоря ему ничего, кроме как: “Говорит тебе раб Божий Иоанн: «Восстань»”²⁷». Юноша отправился к своему сородичу, сказал только это в присутствии множестваⁱⁱ народа и, ведя его живым, вернулся к Иоанну. А Иоанн, увидев воскресшего, сказал: «Воскреснув теперь, ты ещё не живёшь по-настоящему и не являешься причастником и наследником истинной жизни. Желает ли принадлежать Тому, Чьим именем и силой ты воскрес? Тогда уверуй сейчас — и будешь жить во все века». Тот, сразу же уверовав в Господа Иисуса, впредь прилегал к Иоанну.

i ἐπὶ ταύτης — ἐπὶ ταύτην τὴν οἰκίαν, «к этому дому» Junod Kaestli ii πολλοῦ — πλείονος, «ещё большего» Н

23 Древний церковный обычай, исчезнувший после IV в.

24 Здесь снова начинается рукопись Н.

25 Противопоставление великих и малых таинств идёт ещё из античности (см.: *Виноградов А. Ю.* Слово μυστήριον в античной и раннехристианской литературе // Православное учение о церковных таинствах. М., 2009. Т. 1. С. 43–66).

26 Три последние фразы сохранились только в Н.

27 Ср. гл. 21, 24: Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I. С. 74.

[Воскрешение отца, убитого сыном]

48. А на следующий день Иоанн увидел сон, что вышел он за три мили от ворот, и без промедления, встав утром, вместе с братьями отправился в путь²⁸. Одного крестьянина поучал его собственный отец, чтобы не брал он себе жену своего товарища по работе, так как тот грозил его убить, — юноша, не вынеся отцовского поучения, ударил его ногой и повалил безгласным на землю. Увидев случившееся, Иоанн сказал Господу: «Господи, не ради ли этого Ты повелел мне сегодня выйти?»

49. Тем временем юноша, увидев свою скорую смерть и ожидая ареста, вытащил серп, что был у него за поясом, и бегом ринулся на свою сожительницу²⁹. Но встретил его Иоанн и сказал: «Остановись, бесстыднейший демон, и скажи мне, куда стремишься ты и несёшь серп, жажда крови». Тогда юноша, смутившись и выронив на землю оружие, сказал ему: «Совершил я нечто жалкое и бесчеловечное и, зная, что меня схватят, решил причинить себе худшее и жесточайшее зло — умереть разом³⁰. Ведь поскольку отец вечно вразумляет меня вести жизнь почтенную и не блудить, я, не вынеся его обличений, ударил его ногой и убил. И, увидев случившееся, поспешил я к той женщине, из-за которой стал отцеубийцей, пытаюсь и её зарезать, и мужа еёⁱ, а после всех — себя самого, ибо не перенёс бы зрелища того, как претерплю от мужа этой женщины наказание в виде смерти».

50. Иоанн сказал ему: «Чтобы не уступил я тому, кто в тебе хочет посмеяться и поиздеваться³¹, отойдя в сторону и презрев вас в опасности, ступай со мной и покажи мне своего отца, где он лежит. И если я воскрешу его для тебя, то откажешься ли ты впредь от заморочившей тебя женщины?» Юноша ответил: «Если ты вернёшь мне отцаⁱⁱ живым и я увижу, как он полностью возвратился к жизни, то впредь удалюсь я от неё».

51. И когда сказал он это, подошли они к тому местуⁱⁱⁱ, где лежал мёртвый старик и где собралось уже много прохожих. Иоанн сказал юноше: «Несчастный, не пожалел ты даже отцовской старости». А тот,

i αὐτῆς — αἴφνης, «внезапно» **H** ii «самого отца» **RZ** iii λέγοντες, «говоря» *add.* **RZ**

28 Сон предсказывает, вероятно, также уход Иоанна из Эфеса (ср. ниже, гл. 55).

29 Таким образом, и эта история осуждает плотское сожительство.

30 Ср. осуждение самоубийства выше, гл. 19 (Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I. С. 71), и ниже, гл. 56.

31 Т. е. демону, к которому Иоанн обращался выше (гл. 49).

плача и рвя на себе волосы, сказал, что раскаялся. Тогда раб Божий Иоанн говорит: «Кто явился мне сегодня, чтобы послать меня в это место, Кто знал, что это случится, от Кого не может скрыться ничто творящееся в жизни, Кто подаёт мне всяческиеⁱ исцеления и излечения Своей волею, Ты и теперь даруй жизнь этому старцу, видя, как его убийца стал своим собственным судьёй. И пожалей его Ты один, Господи, не пощадившего своего отца, который советовал ему доброе».

52. Сказав это, он подошёл к старику и сказал: «Не замедлит мой Господь и на тебя простереть Свою благую милость и никого не прези-рающее милосердие, поэтому встань и воздай славу Богу за случившееся дело воздаяния». И старик сказал: «Встаю, господин». И он встал. Сев, он сказал: «Меня, лишившегося ужаснейшей жизни и перенесшего от сына множество ужасных издевательств и бессердечия, вызвал ты, человек Бога Живого. Для чего же?» <Иоанн сказал ему: «Если> ты воскрес для того же, то следовало бы тебе лучше быть мёртвым. Но ты восстал для³² лучшего». И, взяв его, он ввёл в город, возвещая ему милость Божью, так что, прежде чем вошли они в ворота, старик уверовал.

53. А юноша, увидев неожиданное воскрешение отца и собственное спасение, взял серп, отрубил свои половые органы³³ и, прибежав к дому, где жила его прелюбодейка, кинул их ей в лицо со словами: «Из-за тебя я стал убийцей отца, вас двоих и себя самого. Твои они — такие же виновники этого! Ведь меня Бог помиловал, чтобы познал я Его силу».

54. И, вернувшись, он сообщил Иоанну перед братьями о том, что совершил. Иоанн же сказал ему: «Тот, кто вложил в тебя, юноша, мысль убить своего отца и блудить с чужой женой, он же заставил тебя в качестве справедливого деяния и отсечь срамные уды. Следовало же тебе уничтожить не органы, но помысел, который оказался вредоносным, действуя через эти уды. Ведь не сами эти органы вредоносны для человека, но незримые источники, из-за которых всякое постыдное устремление приходит в движение и проявляется³⁴. Поэтому, покайся, дитя, в такой вине и уразумев коварство сатаны, ты получишь себе в помощники Бога, Который необходимⁱⁱ всем частям твоей души». Тогда юноша стал спокоен и терпелив, раскаявшись в прежних своих проступках, чтобы сподобиться прощения от благодати Божьей, и не удалялся от Иоанна.

i ὁ πᾶσαν: ὅπως αὐν, «как бы» **RZ** ii ἐϋχρήζοντα — ἐϋχερίζοντα, «доверяет» **RZ**

32 Рукопись **H** далее не читается.

33 Эта сцена оскпления серпом может быть пародией на миф об оскплении Урана Кроносом.

34 Автор актов не одобряет самооскпления, вызывавшего дискуссии в древней Церкви.

[Чудо с куропаткой]³⁵

Однажды, когда Иоанн сидел, прилетела куропатка и стала валяться в пыли перед ним. Иоанн же, наблюдая за ней, дивился. А некий жрец, один из его слушателей, войдя к Иоанну, увидел валяющуюся в пыли куропатку и, соблазнившись в себе, стал говорить [про себя]: «Такой великий человек наслаждается тем, как куропатка валяется в пыли». Иоанн, узнав духом его помысел, сказал ему: «Лучше было бы и тебе, дитя, смотреть на валяющуюся в пыли куропатку, чем мараться гнусными и низкими делами. Ведь Тот, Кто ожидает обращения и покаяния всех, потому-то и привёл тебя сюда. Ибо не нужна мне валяющаяся в пыли куропатка, ведь куропатка — это твоя душа». Старец, услышав такое и поняв, что не скрылся, но что апостол Христов сказал всё бывшее у него в сердце, пал ниц на землю и воскликнул: «Теперь я знаю, что Бог живёт в тебе, блаженный Иоанн. И блажен, кто не искусил в тебе Бога. Ведь искушающий тебя испытывает неиспытуемое³⁶». Попросил же он его молиться за него, и огласив его и дав правила, тот отпустил его домой, славя Бога всех.

[Конец первого пребывания в Эфесе]

55. И вот, когда он совершил такое в городе Эфесе, смиренцы отправили за ним послов, которые говорили: «Мы слышим о Боге, Которого ты проповедуешь, <что> Он щедр и наказал тебе не задерживаться в одном месте³⁷. Итак, поскольку ты являешься проповедником такого Бога, то приди в Смирну и в остальные города, чтобы мы познали Бога и, познав Его, возложили на Него упование».

35 Это чудо известно только по рукописи Q, представляющей собой вольный пересказ фрагментов из «Деяний Иоанна»: в ней оно следует сразу за вразумлением юноши, убившего своего отца.

36 Ср. выше, гл. 90 (Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I. С. 83).

37 Неясно, содержалась ли такая заповедь в пропавшей части актов.

* * *

[Чудо в Смирне]

56. Итак³⁸, выйдя из Эфеса, мы пришли в город Смирну. Собрался же весь город, узнав о прибытии Иоанна. И один человек, по имени Антипатр, первый из смирнцев, пришёл к Иоанну с такими словами: «Раб Божий, я слышу, что ты сотворил много благих дел и великих чудес в Эфесе. Вот я даю тебе сто тысяч золотых: есть у меня два сына — близнецы, которых сразу после рождения поразил демон и которые ужасно страдают и поныне, достигнув тридцати четырёх лет. В одночасье впадают они оба в припадки, так что то схватит их в банеⁱ, то на прогулке, а часто и за едой, иногда же и в общем собрании граждан. Увидишь и ты сам их, взрослых мужчин, но повреждённых ежедневно нападающей на них болезнью. Пожалуйста, помоги моей старости. Ведь я думаю свести счёты с жизнью³⁹, ибо, когда они были младенцами, я страдал умеренно, а теперь стали они взрослыми и получили более сильных демонов. Помилуй же и меня, и их». Иоанн же сказал ему: «Мой Врач не берёт платы серебром, но, исцеляя даром, берёт в обмен избавление от болезней души исцелённых. Так на что же ты готов, Антипатр, в обмен за детей? Если ты отдашь свою душу Богу, то получишь и детей своих живыми силой Христовой». Антипатр ответил: «Никого ты доселе не презирал, и моих сыновей не презришь. Ведь <с согласия> моих сородичей я думаю убить их ядом из-за этого поругания. А ты, прибыв сюда, приставленный к ним Богом, как верныйⁱⁱ врач, просвети их и помоги».

57. Тогда Иоанн в ответ на его просьбу обратился к Господу: «Ты, Кто всегда утешает униженных^a и Кого призывают <на помощь>, Кто никогда не медлил ответить на призыв, ведь Ты Сам был до того, как мы начали существовать, изгони нечистых духов из сыновей Антипатра». И тотчас вышли те из них. Приказал же Иоанн детям подойти. И, увидев их здоровыми, отец упал на землю и поклонился

i βαλανείω — Βαβυλωνία, «Вавилонии» S^{a.c.} ii πιστός — πρός, «к» LS

a Ср. 2 Кор. 7, 6.

38 Гл. 56–57 сохранились только в рукописях LS и армянском переводе. Жюно и Кестли предполагают перед ними лакуну, где должны были описываться согласие Иоанна и его прощание с эфесянами.

39 Ср. выше, гл. 19 (Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I. С. 71).

Иоанну. И, наставив их относительно Отца, Сына и Святого Духа, он крестил их⁴⁰. И наказывал Иоанн Антипатру дать деньги нуждающимся и отпустил их, славящих и благословляющих Бога.

* * *

Из Лаодикии в Эфес во второй раз⁴¹

58. По прошествии достаточного времени, когда никто из братьев не был опечален Иоанном, всё же опечалились они однажды, когда он сказал: «Братья, уже настало время достигнуть мне Эфесаⁱ⁴². Ведь я забочусь о живущихⁱⁱ там, как бы не впали они в легкомыслие, оставаясь долгое время без такого человека, кто бы утверждал их. А вам всем должно обращать ум свой к Богу, Который не оставит вас». Услышав такое от него, братья заплакали, что он покидает их. Но Иоанн сказал: «Если даже и я покину вас, то Христос Иисус с вами всегда. Если вы будете любить Его чисто, то никогда не утратите общения с Ним, ведь в ответ на любовь Он посещает любящих Его».

59. Сказав так и попрощавшись с ними, он оставил также много денег для раздачи⁴³ братьям и, при общем плаче и стоне, ушёл в Эфесⁱⁱⁱ. Были же с ним и те, кто сопровождал его при уходе из Эфеса: Андроник и Друзиана, а также люди Ликомеда и Клеобия. Последовали за ним и Аристобула, узнавшая по дороге о смерти своего мужа Тертулла, Аристипп вместе с Ксенофонтом, целомудренная блудница⁴⁴ и многие другие, которых он постоянно наставлял относительно Господа Иисуса Христа и которые не желали никогда даже отойти от него.

i «настало время достигнуть мне Эфеса» — «время зовёт (**RZ** торопит) меня вернуться в Эфес»
ORZ ii μένουσι — μέλεισιν, «членах» **O** iii «из Эфеса» **RZ**

40 Жюно и Кестли считают эту фразу позднейшей интерполяцией.

41 Эта часть сохранилась в рукописях **MORZ**. Сюда по этому заголовку, из Смирны Иоанн попал в Лаодикию. Если маршрут Иоанна в актах был связан с «семью церквями Апокалипсиса» (Откр. 2, 7–3.14), то в него могли входить между Смирной и Лаодикией также Пергам, Фиатир, Сарды и Филадельфия.

42 Любимый мотив актов — желание апостола перейти в другой город, а его жителей — не отпускать его. Эфес же вызывает особое беспокойство Иоанна (ср. выше, гл. 45).

43 Отсюда снова читается рукопись **H**.

44 Аристобул, Тертулла, Аристипп, Ксенофонт и целомудренная блудница — очевидно, обращённые Иоанном между двумя его пребываниями в Эфесе.

[Чудо с клопами]

60. Когда же мы остановились в первый день в одной пустынной гостинице и недоумевали относительно постели для отдыха блаженного Иоанна, тогда увидели одну его шутку. Была там одна голая кровать, стоявшая в некоем месте. Тогда мы принесли на неё покрывала, застелив её, и позвали его лечь на неё и отдохнуть, а все остальные загнулиⁱ на полу. И вот, когда он улёгся, стало досаждать ему великое множество клопов. И когда они стали слишком ему надоедать, а ночь дошла уже до середины, он сказал им так, что все мы слышали: «Вам говорю, клопы, будьте любезны, все до одного: оставив в этот часⁱⁱ ваш дом, упокойтесь в одном месте и отступите от рабов Божьих». И после того, как мы посмеялись и ещё поговорили, Иоанн погрузился в сон, а мы, тихо беседуя, старались не мешать ему.

61. Итак, когда уже засиял день, поднялся пораньше я и со мной Вер и Андроник. И видим мы, что у двери домаⁱⁱⁱ находится множество клопов. Пока же мы изумлялись зрелищу такого их множества, из-за них поднялись все братья, а Иоанн спал. А после того как он проснулся, мы показали ему, что видели. Тогда он, сев на кровати и увидев их⁴⁵, сказал клопам: «Поскольку вы оказали мне любезность, соблюдая мой запрет, ступайте на своё место». И как он сказал это и встал с кровати, клопы бегом устремились от двери к постели и, поднявшись по её ножкам, забились^{iv} в щели. Тогда Иоанн сказал снова: «Это животное, услышав голос человека, осталось затихшим в себе и ничего не преступило. А мы, слыша голос Божий, и заповедей ослушиваемся, и пребываем в легкомыслии. Доколе же?»^a

62. И когда после этого прибыли мы в Эфес, тамошние братья, узнав, что спустя долгое время возвращается Иоанн, сбегались в дом Андроника, где он и остановился⁴⁶, прикасаясь к его ногам и прикладывая его руки к своим лицам, целовали их и, протягивая свои собственные руки и касаясь его, затем целовали их, ибо они хоть коснулись его одежд^b.

i «упали» **RZ** ii «в этот час» — «в эту ночь» **M** iii «где мы остановились» *add.* **M** iv «исчезли» **M**

a Ср.: Мф. 17, 17; Мк. 9, 19 b Ср.: Мф. 9, 20–21; 14, 36; Мк. 5, 27–28; 6, 56; Деян. 19, 11–12

45 **H** даёт здесь вставку в 20 нечитаемых букв.

46 Ср. выше, гл. 46.

[Воскрешение Друзианы, Каллимаха и Фортуната]

63. И вот, когда была среди братьев великая любовь и несравненная радость, некий посланец сатаны, увидев Друзиану, влюбляется в неё, хотя и знал, что она жена Андроника. Очень многие говорили ему: «Невозможно тебе добиться этой женщины, которая давно и от мужа-то удалась ради богопочитания. Ты одинⁱ не знаешь, что Андроник, который не был прежде тем, чем является сейчас, то есть человеком благочестивым, запер её в некой гробнице со словами: “Либо будет у меня жена, какая была у меня прежде⁴⁷, либо пусть умрёт”⁴⁸. И она предпочла умереть, чем совершить эту его мерзость. Поэтому если она не только не согласилась сойтисьⁱⁱ со своим владыкой и мужем, но и убедила его мыслить одинаково с ней, то тебе ли, желающему стать её совратителем, ответит она согласием?! Оставь своё безумие, не дающее тебе покоя. Оставь дело, которого ты не сможешь исполнить. Зачем ты разжигаешь в себе похоть, думая, [как] исполнить то, на что дерзаешь?»

64. Говоря ему это, близкие друзья не убедили его, но, впад в бесстыдство, он отправил ей послание. Получив же от неё отказ, чтобы он больше не дерзал на такоеⁱⁱⁱ, он проводил жизнь в отчаянии. А через два дня Друзиана слегла и впала от отчаяния в горячку, говоря так: «Ох, если б никогда не возвращалась я к себе на родину⁴⁹, чтобы не стать соблазном для этого мужчины, не ведающего благочестия! Ведь если б это был кто-то, исполненный^{iv} слов, то не дошёл бы до такого легкомыслия. Но поэтому, Господи, раз стала я виновницей потрясения⁵⁰ для души простеца, освободи меня от этих оков и поскорее перенеси к Себе». И в присутствии Иоанна, который вообще^v не знал об этом, расстаётся с жизнью Друзиана, не радуясь особо⁵¹, но даже печалась из-за душевной раны того человека.

i «или ты» **RZ** ii «ради богопочитания» *add.* **M** iii «получив же от неё отказ, чтобы он больше не дерзал на такое» — «и узнав от неё бесчестия и поношения» **M** iv πτεπληρώμενος — πτεπληγώς **M** Junod-Kaestli v «который вообще» — «когда никто» **M**

47 Игра слов: ἔχω ἔχειν ἦν εἶχον πάλαί.

48 Мотив удаления обратившейся ко Христу жены от общения с мужем типичен для апокрифических актов, а в некоторых (например, в Acta Andreae (CANT 225)) даже составляет основу сюжета. С другой стороны, здесь пересказ истории Друзианы содержит в себе и предсказание будущих событий (см. ниже, гл. 70–85).

49 Имеется в виду, из путешествия с Иоанном в Смирну и Лаодикию.

50 Отсюда не читается **H**.

51 Предполагается, что христианин должен умирать с великой радостью от перехода к Богу (ср. ниже).

65. Андроник же, печалась скрытою печалью, стenal в душе. Плакал он и открыто, так что Иоанн долго его успокаивал и говорил ему: «К лучшему упованию перешла Друзиана, оставив эту несправедливую жизнь». Андроник ответил ему: «Уверен я в этом, отче Иоанн, и знаю, без всякого сомнения веруя в моего Бога. Но особенно я уверен потому, что она рассталась с этой жизнью в чистоте»⁵².

66. Когда же вынесли её, тогда Иоанн, отведя Андроника и узнав о причине всего, зарыдал пуще Андроника. И замолчал он, недоумеваяⁱ о напаках врага, и ненадолго присел. А затем, когда и все братья собрались к нему, чтобы услышать, какие слова он обратит к ушедшей, Иоанн начал такую речь:

67. «Кормчий, который плывёт вместе с пассажирами и самим кораблём, когда доберётся до тихой и спокойной гавани, лишь тогда пусть говорит, что спасся. Земледелец, который бросил в землю семена и много потрудился ради ухода и сохранения их, лишь тогда пусть отдыхает от трудов, когда сложит многократно больше семян в своих амбарах. Кто заявляется в беге на стадий, лишь тогда пусть торжествует, когда добудет награду. Кто записался на участие в кулачном бою, лишь тогда пусть хвалится, когда получит венок. И так далее, все состязания и ремесла, пока они ещё не достигли окончания, пусть не будут бездельными, но пусть показывают себя достойнымиⁱⁱ того, к чему призваны.

68. То же самое, я думаю, касается и веры, в которой каждый из нас упражняется. Тогда лишь о ней можно судить, истинна ли она, когда она останется одинаковой до конца жизни. Ведь множество препятствий мешает и готовит смущения для человеческого ума: заботы, дети, родители, слава, бедность, лесть, расцвет, красота, хвастовство, похоть, богатство, гнев, возношение, легкомыслие, завистьⁱⁱⁱ, ревность, беспечность, надменность, страсть^{iv}, коварство, деньги, предлоги и прочие, какие только бывают^v, помехи. Точно так же и кормчему, плывущему по спокойному морю, встречаются порывы противных ветров, сильный шторм и буря вместо штиля; и земледельцу подобным же образом — внезапная стужа, спорынья и пресмыкающиеся, появляющиеся из земли; и состязающимся — “чуть-чуть”; и занимающимся ремёслами — “не так”.

i «взирая» **M** ii *ἰκανοί — ἐνεῖνοις*, «им» **MO om. RZ** iii *φθόνος — φόνος*, «убийство» **ORZ; M add.** «богатство» iv *ἔρως — ἔρις*, «раздор» **RZ** v «в этой жизни» *add. M*

52 Здесь может содержаться намёк на то, что только отказавшиеся от плотского сожительства удостоятся благой загробной участи.

69. Необходимо же верующему человеку прежде всего иного предвидеть исход и примечать его, какой бы он ни настал: не легкомыслен ли он, трезв и без всякой помехи или в смятении, льстя тому, что здесь, и повязан желаниями. Так следует прославить и прекрасное тело, лишь когда оно всё обнажится, и великого полководца, лишь когда он исполнит все задачи на войне, и отличного врача, лишь когда он преуспеет во всяком лечении, и полную веры и достойную Бога душу, лишь когда она окажется одинаковой с обетованием. Однако не ту, которая начала, но рассеялась на всё, что в жизни, и отпала; не ту, которая оцепенелаⁱ, принуждаемая стать лучше, а затем опустилась до преходящего; не ту, которая возжелала временного больше вечного; не ту, которая променяла остающееся на не остающееся; не ту, которая предпочла достойное поношения; не ту, которая предпочла дела, достойные насмешки; не ту, которая берёт залоги от сатаны; не ту, которая приняла в свой дом змея; не ту, которая посмеялась над тем, над чем не смеются; не ту, которая была обличена ради Бога, но затем не постыдилась^a; не ту, которая устами говорит “да”, а на деле этого не показывает; не ту, которая смогла не поддаться низменному удовольствию, не уступить легкомыслию, не соблазниться сребролюбием, не предать себя ради цветущего тела и гнева».

70. И пока Иоанн обращал ещё и другие слова к братьям, чтобы научить их презирать всё преходящее, тот, кто был влюблён в Друзиану, распалённый самой худшейⁱⁱ страстью и действием многоликого сатаны, подкупает множеством денег управителя Андроника, человека корыстного. Тот открыл гробницу Друзианы и позволил ему совершить запретное с мёртвым телом. Ведь, не добившись её тогда живой, он, помогаясь после смерти её тела, бросил ей: «Раз живой не захотела ты со мной сойтись, то после смерти надругаюсь я над тобою, мёртвой». Итак, вождедея этого и приготовившись при помощи управителя к своему нечестию, он вошёл вместе с тем в гробницу. И, открыв дверь, они оба начали снимать с трупаⁱⁱⁱ погребальные одежды⁵³, приговаривая: «Какая тебе польза, несчастная Друзиана? Не могла при жизни ты сделать этого, что, вероятно, нисколько бы тебя не опечалило, если б ты сделала это добровольно?»

i «цепенеет» **M** ii «и сатанинской любовью» *add.* **RZ** iii πτώματος – σώματος, «тела» **RZ**

a Ср. 1 Пет. 4, 14–16

53 Мотив ограбления склепа типичен для античного романа, однако здесь он переосмыслен.

71. И когда, наконец, осталось снять с нее только дикроссийⁱ⁵⁴, появившаяся откуда-то змея разом поражает управителя, которого убила. А этого юношу она не кусает, но обвилась вокруг его ног, ужасно его душа; и когда он упал, змея забралась и уселась на него⁵⁵.

72. На следующий день Иоанн вместе с Андроником и братьями с утра пораньше приходят к гробнице (третий день шёл уже Друзиане), чтобы преломить намⁱⁱ там хлеб⁵⁶. И сперва, когда они пошли, не оказалось искомым ключей⁵⁷. Тогда Иоанн сказал Андронику: «Понятно, что они пропали, ведь нет Друзианы в гробнице. Но давай всё же пойдём, чтобы тебе не медлить, и двери сами откроются, как и многое прочее подавал нам Господь».

73. И когда оказались мы на месте, по велению Иоаннаⁱⁱⁱ двери открываются, и мы^{iv} увидели у гроба Друзианы некоего благолепного юношу, который улыбался. Увидев его, Иоанн воскликнул: «И здесь ты встречаешь нас, красавец? Чего же ради?» И слышит он голос, который говорит ему: «Ради Друзианы, которую теперь Я хочу воскресить^v — ведь лишь недавно оказалась она Моей — и ради того, кто испустил дух^{vi} рядом с её могилой». Сказав это Иоанну, красавец поднялся на небеса на наших глазах⁵⁸. Иоанн же, повернувшись к другой части гробницы, видит первого из эфесских юношей, Каллимаха^{vii59}, и сидящую на нём огромную змею, а также мёртвого Фортуната, управителя Андроника⁶⁰. Увидев обоих, он застыл в недоумении и говорит братьям: «Что должно

i «и когда, наконец, осталось снять с неё только дикроссий» — «И пока они так говорили и когда на её плоти остался только обычный каркалий, является странное видение, которое следовало претерпеть тем, кто творит такое» **М** ii «им» **М** iii «учителя» **М** iv «они» **MORZ** v «Я хочу воскресить» — «ты воскресишь» **М** vi ἀποπνεύσαντος — ἀπονεύσαντος, «отклонился» **ORZ** vii «первого из эфесских юношей, Каллимаха» — «влюбленного в Друзиану юношу Каллимаха, ведь так его звали» **М**

54 Дикроссий — нижняя рубаха с двойной бахромой.

55 Змея, символ зла (см. выше, гл. 94), оказывается здесь орудием наказания злодеев.

56 Неясно, идёт ли речь о Евхаристии или просто о поминальной трапезе на третий день (ср. ниже, гл. 85).

57 От дверей гробницы.

58 Хотя ниже (гл. 76) он назван ангелом, речь идёт скорее о полиморфическом явлении Христа, реализующем слова Друзианы из гл. 87: неслучаен здесь и мотив Его узнавания Иоанном.

59 Примечательно, что имя влюблённого юноши, известного всему Эфесу, впервые указывается только здесь, хотя, судя по гл. 74, оно уже было известно Андронику.

60 В выборе имени Фортунат (лат. Fortunatus «удачливый, счастливый») для неудачливого управляющего-злодея может крыться ирония.

означать это зрелище? Или почему Господь не явил мне происшедшее здесь, никогда не пренебрегавший мной?»

74. Андроник, увидев этих мертвецов, взошёл и приблизился к гробу Друзианы. Увидев её в одном дикроссии, он сказал Иоанну: «Понял я, что случилось, блаженный раб Божий Иоанн. Этот Каллимах влюбился в мою сестру и, не добившись её, хотя и часто пытался, подкупил большими деньгами этого проклятого моего управителя, видимо, имея мысль, как можно теперь понять, исполнить при его помощи свой сложносочинённый замысел. Ведь часто заявлял многим Каллимах, что “пусть живой не захотела она сойтись со мной, мёртвой над ней надругаюсь”. И видимо, о Иоанн, этот красавец⁶¹ решил, как бы не надругались над этими останками, и потому умерли они, дерзнувшие на такое. Разве не это возвестил голос, который сказал тебе: “Воскреси Друзиану, ибо недавно признал Я её Своей”? Ибо в печалиⁱ рассталась она с жизнью, считая, что стала соблазном. Верю я сказавшему, что он — из заблудших, ведь и его тебе велено воскресить. А относительно другого я знаю, что недостойным будет его спасение. Но об одном тебя прошу: воскреси сперва Каллимаха, и он нам признается в том, что случилось⁶²».

75. Иоанн же, взглянув на труп и сказав ядовитому пресмыкающемуся: «Отступи от того, кто будет рабом Иисуса Христа», встал и помолился так: «Боже, Чьё имя достойно нами прославляется, Боже, смиривший всякое зловерное действие, Боже, Чья воля совершается, слышащий нас всегда, и теперь пусть исполнится Твой дарⁱⁱ на этом юноше. И если случится благодаря ему какое-либо устроение, яви намⁱⁱⁱ его после того, как он воскреснет». И юноша тотчас воскрес, но целый час^{iv} молчал.

76. А когда он пришёл в сознание, спросил его Иоанн о проникновении в гробницу, что оно означает. И узнав от него то, что ему уже сказал Андроник, то есть что он влюблён в Друзиану, спросил его снова Иоанн: «Так исполнился ли этот мерзостный <замысел> — надругаться над почтенными останками?» Тот ответил ему: «Как бы я смог это сделать, когда ужасное животное^v на моих глазах разом повалило Фортуната, причём по заслугам, так как он подговорил меня к такому

i «ушла и» **add. RZ** ii «Твой дар» — «Твоя слава» **ORZ** iii «мне» **O** iv ὅλην τὴν ὥραν — пол-
лѣν ὥραν, «долгое время» **ORZ** v «чудище» **RZ**

61 Т. е. Христос, явившийся в образе красавца.

62 Рассказ героя, считавшегося мёртвым, о случившемся с ним — топос античного романа.

безумию, когда я уже остыл от своего сильного безумия?⁶³ А меня оно заставило замереть от страха и сделало таким, каким вы видели меня до воздвижения. Но расскажу я тебе другую, ещё более удивительную вещь, которая скорее убила меня и сделала мёртвымⁱ: пока было во мне душевное безрассудство и смущала меня неудержимая страсть, когда сорвал я облекавшие её погребальные одежды, а затем отошёл от гроба и аккуратно, как ты видишь, сложил их, отправился я снова на своё отвратительное дело и вот вижу, что некий благолепный юноша закрывает её своим плащом. От его лица яркое сияние лилось на её лицо. Он и ко мне обратил голос, сказав: “Каллимах, умри, чтобы ожить”.

Однако, кто это был, я не знаю, человекⁱⁱ Божий. Но поскольку ты появился здесь, я понимаю, что это был ангел Божий. Я твёрдо знаю, что ты проповедуешь истинного Бога, и уверен в этом. Но и я прошу тебя, не премини освободить меня от такого несчастья и представь меня пред своим Богом — человека, обманутого мерзостным и отвратительным обманомⁱⁱⁱ. Если б мог ты, разорвав грудь, показать мои мысли, что отныне в душе моей живёт великая боль, что замыслил я прежде то, чего не должен был, и, испытанный в тяжкой ситуации, стяжал себе величайшую скорбь! Поэтому прошу я у тебя помощи, касаясь твоих ног, чтобы стать мне благим, как ты, ибо <иначе> невозможно стать мне Божьим. И ум мой не занимает ничто иное, кроме того, как получить мне дерзновение к Богу твоему, словно у Его настоящего и родного сына. Итак, прошу тебя: желаю я стать одним из тех, кто уповает на Христа, чтобы оказался истинным и тот голос, что сказал мне здесь: “Умри, чтобы ожить”. Он доказал свою действенность, ведь умер тот, неверующий, незаконный, безбожный, а воскрешён тобой я, кто будет верен, кто будет благочестив, кто познает истину⁶⁴, которой, пожалуйста, научи меня».

77. Тогда Иоанн, охваченный великой радостью^{iv} и постигнув весь замысел⁶⁵ спасения этого человека, сказал: «О, что устраиваешь

i «ненадолго» *add.* **M** ii «раб» **RZ** iii «освободить меня от такого несчастья и представь меня перед своим Богом, — человека, обманутого мерзостным и отвратительным обманом» — «моим спасением, но поспеши привести меня к своему Владыке Христу» **M** iv εὐφρασίᾳ: ἀφασίᾳ, «молчанием» **O**

63 Такого выше в актах не рассказывалось, но, судя по дальнейшему, рассказ Каллимаха должен быть правдивым.

64 Показательно, что про умершего старого Каллимаха герой говорит в третьем лице, а про нового — в первом.

65 Сложный Божий замысел (θεωρία) относительно человека заменяет здесь причудливый замысел автора романа.

Ты⁶⁶, Господи Иисусе Христе, не ведаю я, придя в недоумение от Твоего великого милосердия и бесконечного терпения! О такое величие, что низошло до рабства! О несказанная свобода, поработённая нами! О неизреченное благородство, попавшее в плен! О непостижимая слава — наш защитник! О единственный Царь, подчинившийся нам! О Тот, Кто и мёртвый дом сохранил непоруганным, Кто обличил всю неводержанность юноши и не дал дойти ей до конца, Кто обуздал неистовствующего в нём демона и помиловал обезумевшего человека, Кто избавил запятнавшего себя кровью человека и вразумил тут же погребённогоⁱ, Кто не прогнал расточившего своё богатство и не отвратил Своего лица от покаявшегося, Отец, помиловавший и сжалившийся над пренебрегшим собой человеком, славим мы Тебя и воспевает, благословляем и благодарим Твою великую благодать и великодушие, Святой Иисусе, ибо Ты — единственный Бог, а не кто-то другой, Твоя непобедимая держава и теперь, и во все веки веков, аминь».

78. Сказав такⁱⁱ, Иоанн привлёк к себе Каллимаха и облобызал его словами: «Слава Богу нашему, дитя, Христу Иисусу, Который помиловал тебя и удостоил меня прославить Его силу, Кто удостоил и тебя Своим способом отказаться от этого твоего безумия и опьянения, призвал же тебя к Своему упокоению и обновлению жизни».

79. Андроник⁶⁷ же, увидев, что Каллимах воскрес верующим, стал просить Иоанна вместе с братьями, чтобы воскресил он и Друзиану: «Иоанн, пусть [она] действительно восстанет и пусть скорее исправится то, что перенесла опечаленная Друзиана из-за Каллимаха, решив, что стала для него соблазном. А когда пожелает, Господь приберёт её». Тогда Иоанн без промедления подошёл ко гробу и, взяв Друзиану за руку, сказал: «Тебя призываю я, единственного Бога, величайшего, неизреченного, непрестанногоⁱⁱⁱ, Кому подвластна вся сила архонтов, Кому поклоняются все власти, пред Кем смолкает, смиренная, всякая наглость, пред Кем затихает, припав, всякое бахвальство, Кого трепещут, слушаясь, демоны, Кого уважает, познав, вся тварь, Кого плоть не ведаёт и кровь не знает^a, да прославится Твоё имя на нас. Воскреси Друзиану,

i «тут же погребённого» — «тленные тела» **RZ** ii «сказав так» — «как мог скорее» **M**
iii «Непостижимого» **RZ**

a Ср. Мф. 16, 17

66 Жюно и Кестли переводят τί κρατεῖς — «как Ты силен».

67 **M** передаёт гл. 79–80 в кратком пересказе и после этого переходит к усению Иоанна.

чтобы Каллимах ещё больше укрепился <в Тебе>, Который устроил спасение и воскресение, недостижимое и невозможное для людей, а Тебе одному возможное^а, и чтобы Друзиана уже успокоилась, ибо после обращения юноши она не будет нести с собой никакой помехи на пути к Тебе».

80. Сказав так, Иоанн говорит: «Друзиана, восстань!» И она, сразу же встав, вышла из гроба; увидев же себя в одном дикроссии, стала недоумевать по этому поводу. Узнав всё точно от Андроника <и увидев, что> Иоанн лежит ниц, а Каллимах громко, весь в слезах славит Бога, она обрадовалась и сама так же стала славить.

81. Когда же она оделась, тогда, обернувшись, увидела лежащего Фортуната и сказала Иоанну: «Отче, пусть и он воскреснет, пусть даже полностью поддастся искушению предать меня». А Каллимах, услышав, как она сказала это, возразил: «Пожалуйста, нет, Друзиана! Ведь голос, который я слышал, о нём не позаботился, но сообщил только о тебе, и, увидев, я уверовал. Ибо если бы он был хорошим, то, вероятно, и его бы помиловал Бог и воскресил при помощи блаженного Иоанна, поэтому Он допустил этому мужу умереть дурной смертью». Но Иоанн сказал ему: «Не научены мы, дитя, воздавать злом за зло^б. Ведь и Бог, хоть мы совершаем против Него много злого, а не доброго, дал нам в ответ не воздаяние, а покаяние. И хотя мы не познали Его имени, Он не пренебрег нами, но помиловал. И хотя мы богохульствовали, не покарал нас, а сжалился. И хотя мы не уверовали, не припомнил зла. И хотя гнали братьев его, не воздал. И хотя покушались на много отвратительного и ужасного, не отверг, но, вложив в нас покаяние и отвержение зла, призвал нас к Себе так же, как и тебя, чадо Каллимах, и, не припомнив зла за прежнее, сделал тебя Своим рабом и служителем^і Своей милости. Поэтому если ты мне разрешаешь воскресить Фортуната, то следует сделать это Друзиане».

82. А та без промедления, в духовном ликовании и душевной радости, подошла к труп Фортуната и сказала: «Боже веков Иисусе Христе, Боже истинный, Кто дал мне увидеть чудеса и знамения, Кто даровал мне стать причастницей Своего имени, Кто явил^{іі} мне Себя в Своих многообразных обликах и всячески помиловал, Кто защитил меня Своей великой благодатью от насилия моего прежнего супруга

і ὑπηρέτουίντα — ἐπιτηροῦντα, «стражем» **RZ**; здесь заканчивается рукопись **O** іі ἐμφανίσας — ἐμφυσήσας, «вдохнул» **RZ**

а Ср.: Мф. 19, 25–26; Мк. 10, 26–27; Лк. 18, 26–27 б Ср.: Рим. 12, 17; 1 Фес. 5, 15; 1 Пет. 3, 9

Андроника, Кто дал мне в братья Своего раба Андроника⁶⁸, Кто сохранил меня, Свою рабу, чистой донныне, Кто умершую меня воскресил посредством Своего служителя Иоаннаⁱ, Кто и воскресшей мне показал соблазнённого свободным от соблазна⁶⁹, Кто упокоил меня в Себе окончательно и облегчил от скрытого безумия, Кого полюбила я и возжелала, прошу Тебя, Иисусе Христе, не отвергай Своюⁱⁱ Друзиану, молящую Тебя воскресить Фортуната, пусть даже он полностью поддался искушению предать меня».

83. И взяв за руку умершего, она сказала: «Восстань, Фортунат, во имя Иисуса Христа, Господа нашего, хоть ты и крайне враждебен рабе Божьей». Фортунат же, восстав и увидев в гробнице Иоанна, Андроника, воскресшую из мёртвых Друзиану, уверовавшего Каллимаха и остальных братьев, славящих Бога, сказал: «О, до чего дошла сила этих ужасных людей! Не хотел я воскресать, но предпочёл бы быть мёртвым, чтобы не видеть их». И сказав так, он выбежал из гробницы.

84. Увидев, что душа Фортуната не склонна к благу, Иоанн сказал: «О природа, неспособная⁷⁰ к лучшему! О источник души, остающейся в грязи! О растлевающая сущность, исполненная тьмы! О смерть, торжествующая над своими! О бесплодное дерево, полное огня! О ствол, у которого вместо разума демон! О древо, порождающееⁱⁱⁱ вместо плодов уголь! О древесина, товарка страсти к материальному⁷¹ и соседка неверия! О, ты изблещил себя, кто ты такой, и изблещашься вечно вместе со своими детьми. Способности славить лучшее ты не ведаешь, ведь не имеешь её. Итак, каков путь твой, таков и корень, и природа. Отступи от уповающих на Господа, от мыслей их, от рассудка, от душ, от тел, от дел, от жизни, от поведения, от устройства^{iv}, от занятия, от совета, от воскрешения к Богу, от благоухания, которому ты <не> причастишься⁷², от постов, от молитв, от купели святой⁷³, от Евхаристии, от пищи для тела, от питья, от одежды, от [трапезы]

i «посредством — Иоанна» — «приняв к Себе ради моей печали, Кто сказал мне, ушедшей из тела: "Недавно ты стала моей, Друзиана", Кто дал Иоанну благодать воскресить меня, чтобы я на краткое время предложила...» Н ii «рабу» *add. Z* iii γεννών — γέμων, «полное» HRZ iv πολτείας — ἀπωλείας, «погибели» HRZ

68 Ср. выше, гл. 63.

69 Т. е. Каллимаха.

70 В оригинале игра слов: φύσις ἀφυσικός.

71 В оригинале игра слов: ὕλη ὑλομανίας σύνοικε.

72 Здесь заканчивается рукопись Н.

73 Т. е. Крещения.

любви, от погребенияⁱ, от воздержания, от праведности^a. От всего этого тебя, нечестивейший враг Божий сатана, прогоняет Иисус Христос, Бог наш, равно как и подобных тебе, у кого твой нрав».

85. Сказав это, Иоанн помолился и, взяв хлеб, принёс его в гробницу, чтобы преломить, и сказал: «Славим имя Твоё, обращающее нас от заблуждения и безжалостного обмана; славим Тебя, показавшего перед нашими очами то, что мы видели; свидетельствуем пред Твоей благодатью, разнообразно проявившейся; воспеваем благое имя Твоё, Господи, обличившее обличаемых Тобой. Благодарим Тебя, Господи Иисусе Христе, за наше уверение в том, что <милость Твоя (?)> непременно; благодарим Тебя, Кому оказалась нужна спасённая природа; благодарим Тебя, Кто дал нам эту непреклонную <веру>, ибо Ты один <Бог> и теперь, и всегда; твои рабы, мы благодарим Тебя, собравшись и подобравшись по этому поводу, Святой».

86. Помолившись так и вознеся хвалу, он вышел из гробницы, причастив всех братьев Евхаристии Господней⁷⁴. И придя в дом Андроника, он сказал братьям: «Братья, некий дух предсказал мне, что Фортунат должен умереть от почернения, порождённого укусом змеи. Но пусть отправится кто-нибудь поскорей и узнает, так ли это». И кто-то из юношей, побеговав, нашёл его уже смердящим: почернение уже распространилось и коснулось его сердца. Вернувшись, он сообщил Иоанну, что тот умер три часа назад. И сказал Иоанн: «Забери своё чадо, дьявол».

Упокоение Иоанна Богослова⁷⁵

106. Так пребывал с братьями блаженный Иоанн, ликуя о Господе. А в следующее воскресенье, когда собралисьⁱⁱ все братья, начал он такую речь: «Братья, сослужители, сонаследники и сопричастники Царства Господнегоⁱⁱⁱ,

i κηδείας — ἀκηδείας, «небрежения» **RZ** ii «присутствовали» **γ** iii «одного Бога через Иисуса Христа» **В**

а Ср. Деян. 24, 25

74 Ср. выше, гл. 72. Данная Евхаристия внутри гробницы должна рассматриваться скорее не как обычная практика, а как экстраординарный акт, связанный с воскрешением всех погребённых в ней.

75 Такой заголовок дают **В** и **δ**. Эта часть актов представлена семьями **γ** и **δ**, рукописью **В**, сирийским, коптским, армянским и грузинским переводами.

вы знаете, сколько чудес подал нам Бог, сколько дивных дел, сколько знамений, исцелений сколько, сколько дарований, сколько наставлений, устроений, упокоений, служенийⁱ, слав, вер, причащений, милостей, даров, сколько видели вы своими глазами, что подал Он вам, чего ни глаза эти не видели и уши эти не слышали. Поэтому укрепляйтесь в Нём, вспоминая о Нём при каждом своём деле, зная, ради чего устроил Господь совершённое Им для людей таинство устроения. Сам Господь просит вас через меня, братья, и увещевает, желая остаться свободнымⁱⁱ от печали, поругания, злоумышления, наказания. Ведь Он знает и вашу дерзость, знает и вашу бесчестность, знает и ваш умысел, знает и ваше наказание, ибо ослушиваетесь вы святых Его заповедей.

107. Поэтому пусть не огорчается благой наш Бог, милосердный, милостивый, святой, чистый, непорочный, невестественныйⁱⁱⁱ, единственный, единый, неизменный, подлинный, нековарный, негневливый, превышающий и превосходящий всякое словесное и мыслимое для нас^{iv} наименование Бог Иисус Христос. Так пусть веселится Он с нами⁷⁶, ведущими себя хорошо; пусть радуется с нами, живущими чисто; пусть успокаивается с нами, поступающими достойно; пусть отдыхает с нами, живущими воздержанно; пусть ликует с нами, причащающимися; пусть смеётся с нами, целомудренными; пусть торжествует с нами, любящими Его. Говорю это я вам, братья, теперь, устремляясь к предстоящему мне делу, которое уже совершается Господом. Ведь что другое мог бы я вам сказать? Суть у вас залоги Бога вашего; суть у вас задатки Его благодати^v; суть у вас Его неотвратимое пришествие. Поэтому если вы больше не будете грешить, то^{vi}, что сотворили вы в неразумии, простит Он вам. Если же, и познав Его и помилованные Им, вы будете жить по-прежнему, то и прежнее зачтёт Он вам, и не получите вы части или милости у Него^{vii}».

108. Сказав это им, он помолился так: «Ты, Кто сплёл Своим искусством этот венок, Иисусе, Кто соединил^{viii} множество этих цветов в неувядаемый Свой цвет^{ix}, Кто посеял эти Свои слова^x, единственный Защитник Своих рабов и Врач, исцеляющий их даром^{xi}, единственный Благодетель, Который не превозносится, единственный милостивый

i «знаний» *add.* **δ** ii «вам свободными» **syr arm geo** iii «непостижимый» **cop** iv «для нас» *от.* **B cop arm** Junod-Kaestli v «праведности» **γ**; «благодати» **syr** vi «всё» **δ** vii «но будете преданы вечному огню» *add.* **B** viii «из людей» *add.* **B** ix «лица» *add.* **γ** x «в наших сердцах» *add.* **B** xi «исцеляющий их даром» — «наших членов» **B cop**

76 В этой фразе вместо первого лица в **δ syr cop** даётся второе.

и человеколюбивый, единственный Спаситель и Праведный, вечноⁱ сущий, во всехⁱⁱ сущий, везде пребывающий, всё содержащий и наполняющий всё, Боже Иисусе Христе, Господиⁱⁱⁱ, Ты Своими дарами и Своей милостью огради всех уповающих на Тебя. Точно знающий повсеместные козни лукавого против нас и все поношения, которыми он умышляет против нас, Ты один, Господи, помоги в призрении Своих рабов».

109. И попросив хлеб, он возблагодарил так: «Какую хвалу, какое приношение^{iv} или какое благодарение, преломляя этот хлеб, произнесём мы, кроме как Тебе одному, Иисусе? Славим Твоё имя, названное^v Отцом; славим Твоё имя, названное через^{vi} Сына⁷⁷. Славим Тебя как вход в дверь^a; славим Тебя как воскресение^b, явленное нам Тобой^{vii}; славим Тебя как путь^c; славим Тебя как семя^d, слово^e, благодать^f, веру, соль^g, неопишемую^{viii} жемчужину^h, сокровищеⁱ, плуг^k, невод^l, величие, венец, названного ради нас Сыном Человеческим, дарованного нам^{ix}, истину^m, упокоение, познание, силу, заповедьⁿ, дерзновение, надежду, любовь^x, свободу, прибежище. Ведь Ты один^{xi}, Господи, корень бессмертия^o, источник нетления и основание веков, Ты сущий^p, Господи^{xii}, названный всеми этими именами ради нас⁷⁸, чтобы, призывая Тебя при помощи их, познавали мы Твоё величие, незримое^{xiii} для нас в настоящем, но видимое только чистым, обретающим образ в единственном Твоём Человеке^{xiv}».

i «видящий всё и» *add.* **γ** ii «спасаемых» *add.* **В** iii «Сыне Божий» **В** iv «Слова» *add.* **В** v «Тобой» *add.* Junod-Kaestli vi «Тебя» *add.* Junod-Kaestli vii «через воскресение Твоего тела из мёртвых» **В** viii «истинную» **γ** ix «дарованного нам» *om.* **γ В syr cop arm** Junod-Kaestli x «надежду, любовь» *om.* **γ В syr cop arm** Junod-Kaestli xi *om.* **γ В syr cop arm** Junod-Kaestli xii «Ты сущий, Господи» *om.* **γ В syr cop arm** Junod-Kaestli xiii «не удаляющееся» **γ** xiv «но — человеке» — «когда же мы будем очищены от всякой скверны, тогда увидим Тебя в одном человеке, которого ты сделал юным в старости» **cop**; «Ты стал нашим Очистителем, если стал видим для человеческой природы, только потому что Ты принял её ради нас, чтобы только через неё Ты был нами познан» **geo**

а Ср. Ин. 10, 19 б Ср. Ин. 11, 25 с Ср. Ин. 14, 6 d Ср.: Мк. 4, 26; Лк. 8, 5, 11 e Ср. Ин. 1, 1 f Ср. Ин. 1, 14–17 g Ср.: Мф. 5, 13; Мк. 9, 50; Лк. 14, 34–35 h Ср. Мф. 13, 45–46 j Ср. Мф. 13, 44 k Ср. Лк. 9, 62 l Ср. Мф. 13, 47 m Ср. Ин. 1, 14–17; 14, 6 n Ср. Ин. 12, 49–50 o Ср. Прем. 15, 3 p Ср. Исх. 3, 14

77 Эта фраза анафоры передаётся по-разному в разных версиях текста. Показательно отсутствие упоминания в нём Святого Духа.

78 Ср. выше, гл. 98.

110. Преломив хлеб, он подал намⁱ, каждому брату, молясь, чтобы тот был достоин Господнего дара и святейшей Евхаристии. Вкусив также и сам и произнеся: «И у меня да будет часть с вами и мир, возлюбленные», сказал Веру: «Взяв двухⁱⁱ братьев с корзинами и мотыгами, следуй за мной». И Верⁱⁱⁱ без промедления исполнил, что велел ему раб Божий Иоанн.

111. И вот блаженный Иоанн, выйдя из дома, удалился за ворота, сказав большинству^{iv} оставить его. Достигнув же одной гробницы нашего брата, сказал юношам: «Копайте, дети». И они стали копать. А он ещё сильнее настаивал: «Пусть глубже будет яма». И пока они копали, он обращался к ним со словом^v и побуждал вышедших вместе с ним из дома, наставляя и направляя их к величию Божьему и молясь за каждого из нас. Когда же юноши закончили копать яму, какую он хотел, мы ничего не понимали, а он снимает с себя одежды, которые носил, и расстилает их, словно некую подстилку, на дне ямы. И став в одном дикроссии, он простёр руки и помолился^{vi} так:

112. «Ты, Кто избрал нас, чтобы послать к народам, Боже, Кто отправил нас во вселенную, Кто явил Себя через Своих пророков и^{vii} апостолов, Кто не останавливался никогда, но всегда спасал способных спастись^{viii} от сотворения мира^{ix}, Кто показал Себя посредством всей природы, Кто пустынную и одичавшую душу^x сделал кроткой и мирной⁷⁹, Кто дал ей, жаждущей, свои слова как самого Себя^{xi}, Кто быстро явился ей, мертвеющей, Кто оказался законом для неё, погружающейся в беззаконие, Кто явился ей, уже побеждённой сатаной, Кто победил её противника, когда она прибегла к Тебе, Кто подал ей Свою руку и воздвиг от адского состояния, Кто не позволил ей житьствовать телесно, Кто показал ей её врага, Кто сделал явным знание о Себе, Боже Господи Иисусе, Отче наднебесных, Боже небесных, Закон эфирных и Бег воздушных^{xii}, Страж земных и Страх подземных, прими и душу Своего Иоанна, которую Ты, вероятно, сочтёшь достойной!

i «всем нам» **δ** ii «несколько» **γ** iii «Евтихий» **γ** iv «всем» **δ** v «Божьим» *add.* **δ**; «спасения» *add.* **B**; «жизни» *add.* **arm geo** vi «начал молиться» **δ** vii «пророков и» *om.* **γ syr** Junod-Kaestli viii «спасал способных спасти» — «путеводил достойных» **δ**; «от сотворения мира» *add.* **γ** ix «от сотворения мира» *om.* **δ arm** Junod-Kaestli; в восточных переводах этот пассаж значительно различается x «нашу» *add.* **γ cop** xi «как питье жизни» **δ** xii «Отче — воздушных» — «Отче верующих, Бог небесных и Владыка наднебесных, Закон эфирных и Наказатель воздушных духов» **B**

113. Ты, Кто и меня сохранил до нынешнего часа для Себя чистым и непричастным смешению с женщиной, Кто явился мне, хотевшему в юности жениться, и сказал: “Нуждаюсь я в тебе, Иоанн”, Кто устроил телесную болезнь мне, уже женившемуся, Кто помешал мне, послушавшемуся и в третий раз собиравшемуся жениться, а на следующий день, в третий час, сказавший мне на море: “Иоанн, если б ты не был Моим, позволил бы Я тебе жениться”; Кто ослепил меня на два года, дав мне возможность плакать и молить Тебя, Кто на третий год открыл мне разумные очи и даровал мне видимые глаза, Кто после моего прозрения сделал для меня тягостным даже один взгляд на женщину⁸⁰; Кто избавил меня от преходящего видения и привёл к вечно пребывающему, Кто избавил меня от горькой смертиⁱ, направил же меня к Себе одному, Кто сковал скрытую болезнь из моей души и отсёк её явное воздействие, Кто стеснил и изгнал бунтовавшего во мне; Кто сделал мою любовь к Тебе непорочной, Кто невредимым проложил мой путь к Тебе, Кто дал мне несомненную веру в Тебя, Кто сотворил чистым моё познание Тебя; Кто подаёт каждому награду, достойную его дел^a; Кто вложил в мою душу мысль не иметь никакого имени дороже Тебя. Так теперь, когда закончил я устроение, вверенное мне Тобой, Господи Иисусе, удостой меня Твоего упокоения, даруяⁱⁱ мне кончину в Тебе — неизреченное и невыразимое спасение.

114. И теперь, когда иду я к Тебе, пусть удалится огонь, пусть уступит мрак, пусть ослабеет хаос, пусть угаснет печь, пусть потухнет геенна; пусть отвернутсяⁱⁱⁱ ангелы, пусть убоятся демоны, пусть сокрушатся архонты, пусть падут силы^{iv}; правые места пусть пока устоят, а левые пусть не останутся; дьявол пусть умолкнет, сатана пусть похулит^v; гнев его пусть выгорит, безумие его пусть успокоится^v, кара его пусть опозорится, натиск его пусть ослабнет, дети его пусть пострадают и весь корень его пусть запретится. И дай мне совершить путь к Тебе непостыдно и ненаветно, получая то, что обещал Ты тем, кто прожили чисто и полюбили только Тебя^{vi}».

i «горькой смерти» — «второй горькой смерти в геенне» **В** ii «желая дать» **В** iii «устрашатся» **В** iv «тьмы» *add.* **δ syr cop** v «исчезнет» **В** vi σε μόνον — σεμνόν, «почтённого» **γ**

а Ср.: Пс. 61, 13; Притч. 24, 12; Мф. 16, 27; Рим. 2, 6

80 Парафраз этого пассажа есть в «Послании» Псевдо-Тита (см.: Апокрифические «Деяния Иоанна». Часть I. С. 70).

115. Иⁱ запечатав всего себяⁱⁱ⁸¹, он встал и, сказав: «Ты со мной, Господи Иисусе Христе», возлѣг на дно ямы, куда постелил свои одежды. И сказав нам: «Мирⁱⁱⁱ вам^a, братья^{iv}», предал дух свой в радости.

Источники

- A Manichaeen Psalm-Book / ed. by C. R. C. Allberry. Stuttgart: W. Kohlhammer, 1938. Vol. 2.
 Acta Apostolorum Apocrypha / ed. R. A. Lipsius, M. Bonnet. Leipzig: H. Mendelssohn, 1898. Vol. II/1.
 Acta Iohannis. Vol. 1 / ed. E. Junod, J.-D. Kaestli. Turnhout: Brepols, 1983. (CCSA; vol. 1).
 Acta Petri. Text, Übersetzung und Kommentar zu den Actus Vercellenses / hrsg. von M. Döhler. Berlin; Boston: W. de Gruyter, 2018.
 Augustinus. De utilitate credendi, De duabus animabus, Contra Fortunatum Manichaeum, Contra Adimantum, Contra epistulam fundamenti, Contra Faustum Manichaeum, Contra Felicem Manichaeum, De natura boni, Epistula Secundini, Contra Secundinum Manichaeum / ed. J. Zycha. Vindobonae; Lipsiae: F. Tempsky, G. Freytag, 1891–1892. (CSEL; vol. 25).
 Didyme l'Aveugle. Sur Zacharie / éd. par L. Doutreleau. Paris: Cerf, 1962. Vol. 3. (SC; vol. 85).
 Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Vol. 1. Livres I–IV / éd. par G. Bardy. Paris: Cerf, 1952. (SC; vol. 31).
 Photius. Bibliothèque. Vol. 2 / éd. par R. Henry. Paris: Les Belles lettres, 1960.

Литература

- Виноградов А. Ю. Иоанна деяния // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 25. С. 8–11.
 Виноградов А. Ю. Слово μυστήριον в античной и раннехристианской литературе // Православное учение о церковных таинствах. М.: Синодальная библейско-богословская комиссия, 2009. Т. 1. С. 43–66.
 Виноградов А. Ю. Суд Домициана. Acta Iohannis Romae и Vita Apollonii Tyanensis // Классика и не только... Нине Владимировне Брагинской. М.: Arbor mundi, 2010. С. 462–469.

i «взглянув на восток, он прославил Бога» add. **γ syr** ii «всё своё тело» **В** iii «и благодать» add. **γ** iv «отпустил братьев. И так, придя назавтра, его они не нашли, но лишь его сандалии и набухшую землю. И после этого вспомнили они, что Господь сказал о нём Петру: “Если Я хочу, чтобы он пребыл, пока приду, что тебе до того?” И прославили они Бога за случившееся чудо и, так уверовав, удалились» add. **γ**

a Ср. Ин. 20, 19–26

81 Т. е. осенив крестным знаменiem.

Junod E. Polymorphie du Dieu Sauveur // Gnosticisme et monde hellénistique / éd. par J. Ries. Louvain-la-Neuve, 1982. P. 38–46.

Snyder J. Language and Identity in Ancient Narratives: The Relationship Between Speech Patterns and Social Context in the Acts of the Apostles, Acts of John, and Acts of Philip. Tübingen: Mohr Siebeck, 2014. (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. II. Reihe; Bd. 370).

Apocryphal «Acts of John»

Part II. Theology of the Text

Translation from Greek and Commentaries

Andrey Yu. Vinogradov

PhD in History

Associate Professor of the National Research University
«Higher School of Economics»

21/4, building 3 Staraya Basmannaya, Moscow 105066, Russia
auvinogradov@hse.ru

For citation: "Apocryphal 'Acts of John'. Part II. Theology of the Text". Translation from Greek and Commentaries by Andrey Yu. Vinogradov // *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (6), 2020, pp. 34–65. DOI: 10.31802/2658-4476-2020-2-6-34-65

Abstract. In the final part of the publication of the apocryphal «Acts of John», a translation of the second half of the preserved Greek text of the acts is given (ch. 37–115). The translation is provided with commentary and an indication of the most important discrepancies. It was prefaced a theological characterization of the text.

Keywords: early Christian literature, apocrypha, apocryphal acts, «Acts of John», Apostle John, Asia Minor, Ephesus.

References

- Allberry C. R. C. (ed.) (1938) *A Manichaean Psalm-Book*. Stuttgart: W. Kohlhammer, vol. 2.
- Bardy G. (ed.) (1952) *Eusèbe de Césarée. Histoire ecclésiastique. Vol. 1. Livres I–IV*. Paris: Cerf. (SC; 31).
- Döhler M. (ed.) (2018) *Acta Petri. Text, Übersetzung und Kommentar zu den Actus Vercellenses*. Berlin; Boston: W. de Gruyter.
- Doutreleau L. (ed.) (1962) *Didyme l'Aveugle. Sur l'Aveugle. Sur Zacharie. Vol. 3*. Paris: Cerf, vol. 3 (SC; 85).
- Henry R. (ed.) (1960) *Photius. Bibliothèque. Vol. 2*. Paris: Les Belles lettres.

- Junod E. (1982) "Polymorphie du Dieu Sauveur", in J. Ries (ed.) *Gnosticisme et monde hellénistique*. Louvain-la-Neuve, pp. 38–46.
- Junod E., Kaestli J.-D. (eds.) (1983) *Acta Iohannis*. Vol. 1. Turnhout: Brepols (CCSA; 1).
- Snyder J. (2014) *Language and Identity in Ancient Narratives: The Relationship Between Speech Patterns and Social Context in the Acts of the Apostles, Acts of John, and Acts of Philip*. Tübingen: Mohr Siebeck (Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament. II Reihe; 370).
- Vinogradov A. Ju. (2009) "Slovo mystērion v antichnoj i rannehristsianskoj literature" ["The Word mystērion in Ancient and Early Christian Literature"]. *Pravoslavnoe učenje o cerkovnyh tainstvah* [Orthodox Doctrine on Church Sacraments]. Moscow, vol. 1, pp. 43–66 (in Russian).
- Vinogradov A. Yu. (2010) "Ioannna dejanija" ["Acts of John"]. *Orthodox Encyclopedia*, vol. 25, pp. 8–11 (in Russian).
- Vinogradov A. Yu. (2010) "Sud Domiciana. Acta Iohannis Romae i Vita Apollonii Tyanensis" ["Domitian Court. Acta Iohannis Romae and Vita Apollonii Tyanensis"]. *Klassika i ne tol'ko... Nine Vladimirovne Braginskoj* [Classic and Not Only...to Nina Vladimirovna Braginskaya]. Moscow: Arbor mundi, pp. 462–469 (in Russian).